CTISS quarterly report: May 2019

General

- CTISS member list now confirmed with people who have returned forms. Members now listed as follows in different categories: including LINCS staff, LINCS PhD students, LINCS alumni, HWU staff (associate), & External (affiliate). Names can be seen on the website at: https://ctiss.hw.ac.uk/membership/ctiss-people.html. Please advise Jemina if there are other scholars that you would like to invite for CTISS membership.

Media profile

- CTISS Twitter account – number of followers still increasing. As @29 May: 935 Followers
- CTISS administrator has been working on the website, which has been updated significantly

Centre activities (past)

- 15th March 2019: Dr Demi Krysatallidou from KU Leuven gave a research seminar presentation entitled “Investigating empathic communication in interpreter-mediated medical consultations: results of a mixed-methods study”, which was well attended by staff, PhD and MSc students. She also met with PhD students to discuss their research.
- 17th April 2019: The planned seminar by Dr Gabriela Saldhana on translation research methods was postponed due to various circumstances. She will present as part of the 2019-2020 event series, probably in October.
- 29th April 2019: Part 2 of the grant writing workshop was led by Jemina Napier and attended by staff and PhD students.
- 14th May 2019: Presentation from President of the World Federation of the Deaf, Colin Allen, in collaboration with CTISS, British Deaf Association Scotland and Deaf Action (Edinburgh), entitled ‘BSL in Scotland and the world’ – discussing the implications of the BSL (Scotland) Act for sign language interpreting and comparing with requirements from the Convention on the Rights of People with Disabilities.
- 22nd May 2019: The inaugural PhD student-led seminar, entitled “Corporeal Translations: Considering space and the embodied nature of theatre translation and interpreting”, led by Danny McDougall (supervisors Jemina Napier and Annelies Kusters), with a presentation from Annelies and external speaker Dr Geraldine Brodie from UCL, who has expertise in theatre translation.

Centre activities (future)

- 12th June 2019: A ‘getting published’ workshop will be delivered by Annelies Kusters in MBG.31 from 1.15-3.15pm. Open to all LINCS staff and PhD students.
CTISS member publication update (Feb 2019-May 2019)

Full members’ publications


Affiliate members’ publications


CTISS quarterly report: May 2019

CTISS member conference attendance/ invitations

- Jemina Napier gave a keynote address to a symposium of the Centre for Wellbeing at University of Stirling, on 21st February 2019, entitled “Can the kids just be kids? Hearing kids’ and deaf parents’ views on sign language brokering”.
- Audrey Cameron and Mette Sommer both gave presentations at the Deaf Spaces in the Workplace conference at York St John’s University on 23rd February 2019, and talked about the CTISS DESIGNS project findings on deaf employment and interpreting, and PhD research on deaf entrepreneurs respectively.
- Claudia Angelelli presented a paper at the Language and Identity Conference: Intersections between Linguistics, Ethnology and Translation at the University of Aberdeen on 30th March 2019, entitled “Towards evidence-based teaching in translation/interpreting classroom”.
- Jemina Napier was invited to present on a panel on Translation in Society for the final AHRC Translating Cultures theme conference at Senate House in London on 5th April 2019.
- Claudia Angelelli presented a paper at the Eurasian Conference on Languages and Social Sciences, Antalya, Turkey 26-28 April 2019, entitled “Whose pain is it anyway? Challenges in the communication and construction of pain across languages and cultures”.
- Jemina Napier represented CTISS and LINCS at the ITI Research Network event in Sheffield on 9th May 2019, as a speaker on a panel about ethics.
- Claudia Angelelli was guest speaker for Group INTERACT Participatory Workshop at University College London on 13th May, 2019, and gave an Overview of Medical Interpreting.

CTISS research/teaching grant news

- Josemari Conde secured a QAA grant to focus on pedagogical research with Spanish conference interpreting students, working with LINCS alumni Dr Eloisa Monteoliva
- Jordan Fenlon, Stacey Webb and Jemina Napier commenced a pedagogical research project funded through the AHRC-MEITS scheme to examine BSL interpreting students attitudes to language and multilingualism
- Graham Turner commenced a project funded through SUII, to explore the idea of a signing deaf parliament to promote the BSL (Scotland) Act
- LINCS student Robert Skinner submitted an application with Jemina Napier to the Nuffield Foundation for a postdoctoral research project on policing, interpreting and the deaf community
- Claudia Angelelli submitted a bid to EPSRC Innovative Healthcare: Project VICCI (Virtual Intelligent Companion for Confident Interactions).
- Claudia Angelelli is involved in preparing a bid to EPSRC: Project EDGE (Edinburgh Digital Genesis Centre)
CTISS quarterly report: May 2019

CTISS postgraduate research news

- Michael Richardson passed his PhD viva in March with major corrections (Supervisors: Svenja Wurm & Kerstin Pfeiffer).
- Mavis Ho passed her PhD viva in April with minor corrections (Supervisors: Yvonne McLaren & Michelle Liao)
- Clare Canton submitted her MPhil thesis for examination in May 2019 (Supervisors: Jemina Napier & Graham Turner)

*Please advise if you have a new publication, or are presenting at seminars or conferences, or any other relevant information so it can be included in the newsletter.